

## L'Homme Sain

Organe de la F. F. G. E. G. V.

4, Rue Paul-Delaroche

Paris 16°

Paris 16

No. 3, 1965.

*To the memory of Joseph Gottfrid Thulin*, by P. Seurin.

The A. praises the great work undertaken by the former President of the «F. I. E. P.» who passed away on the 5th of March 1965, in *Lund*, and sums up the general ideas that would have had inspired him:

Thulin adopted Ling's fundamental principle: «Bodily exercises should be subordinated to the laws which rule the human being.»

The aims of gymnastics:

- to maintain or improve the functioning of the internal organs, notably that of circulation, respiration and the nervous system;

N.º 3, 1965.

*À memória de Joseph Gottfrid Thulin*, por P. Seurin.

O A. elogia a grande obra do antigo Presidente da F. I. E. P., falecido em 5 de Março de 1965, em *Lund*, e resume as ideias gerais que o teriam inspirado:

Thulin adoptou o princípio fundamental de Ling: «Os exercícios corporais devem subordinar-se às leis que regem o ser humano.»

Fins da ginástica:

- manter ou melhorar o funcionamento dos órgãos internos, nomeadamente os da circulação, respiração e sistema nervoso;

- to maintain or improve the normal flexibility of joints;
- to favour a good posture;
- to take into consideration the exigencies of practical life, activity and rest, economy of effort, strength, rapidity, resistance and the psychical faculties;
- to form character and personality, maintain the mental equilibrium, the wish to live and take pleasure in working.

#### Techniques:

- Techniques depend on the aim to be obtained;
- «constructed» exercises should be completed by the functional ones <sup>(1)</sup>;
- dynamic and static work is completed by relaxation.

#### Pedagogy:

- Bodily exercises should give pleasure for which the rhythmical execution contributes and should be destined to everybody.

*Skill and the notion of the image of the body*, by R. Lepape.

The A. deals with the complicated theory of skill and clumsiness. It is not easy to sum up this long article.

*A research on the origins, integration and actuality of «modern gymnastics»*, by Alberto Langlade.

An analysis of H. Jalkanen and Ernst Idla's ideas is difficult by the fact that they have written almost nothing about

- manter ou melhorar a flexibilidade normal das articulações;
- favorecer a boa atitude;
- tomar em consideração as exigências da vida prática, a actividade e o repouso, a economia do esforço, a força, rapidez, resistência, e as faculdades psíquicas.
- formar o carácter e a personalidade, manter o equilíbrio mental, o desejo de viver e ter prazer em trabalhar.

#### As técnicas:

- As técnicas dependem dos fins a atingir.
- os exercícios «construídos» devem ser completados pelos exercícios «funcionais» <sup>(1)</sup>.
- o trabalho dinâmico e estático é completado pela relaxação.

#### Pedagogia:

- Os exercícios corporais devem dar prazer para o que a execução rítmica contribui e devem ser destinados a todos.

*A destreza e a noção de imagem corporal*, por R. Lepape.

O A. trata da complicada teoria da destreza e da falta de jeito. Não é fácil resumir este longo artigo.

*Investigação acerca das origens, integração e actualidade da «ginástica moderna»*, por Alberto Langlade.

A análise das ideias de H. Jalkanen e de Ernst Idla é difícil pelo facto de quase nada terem escrito sobre as suas técnicas,

---

<sup>(1)</sup> The terms «constructed» and «functional», applied to bodily exercises, have been always ambiguous to the A. of this chronicle: the «constructed» exercises seem to mean voluntary, invented, stylized postures and movements, and the «functional» ones would be more or less instinctive and practical activities. Really both are functional.

---

<sup>(1)</sup> Os termos «construído» e «funcional» aplicados aos exercícios corporais têm sido sempre ambíguos para o A. desta crónica: os exercícios «construídos» parecem significar atitudes e movimentos voluntários, estilizados, e os movimentos «funcionais» seriam actividades mais ou menos instintivas e práticas. Ambos são realmente funcionais.

their techniques although there are documents by those who attended their exhibitions.

The contribution of Ernst Idla to «modern gymnastics» is pointed out and a photograph of three very beautiful performers which shows an entirely coreographic and spectacular guidance in what concerns bodily exercises is published.

No. 4, 1965.

*Investigations on the origins, integration and actuality of «modern gymnastics»,* by Albert Langlade.

The A. ends his long and well documented study on the so-called «modern gymnastics» with the following resumé:

1 — The theory of «modern gymnastics» continues to be worked up.

2 — It fails presently in its formulation by not taking into consideration the great importance of the biological sciences.

3 — Its exhibitions do not represent daily work and cause an idea which is unfavourable.

4 — Daily work with formative orientation adapts itself to specific techniques in order to obtain the «rhythmic organic movement».

5 — It is an essential feminine manner although there is the intention to extend it to men.

6 — Its present day influence on all world gymnastics (feminine and masculine) is enormous and not always favourable.

7 — From the feminine point of view, we consider «modern gymnastics» as an activity which is proper to full grown women.

8 — In schools and lyceums, «modern gymnastics» do not offer a sufficient activity (a formative and applied one); for this reason, it shows itself to be incomplete.

9 — It is probable that some of its techniques should be admitted in school and lyceum gymnastics, to better them.

10 — When the number of books that express the doctrine of «modern gymnastics» increase, when the daily work which corresponds to them develops and deepens, when

embora existam os documentos dos que presenciaram as suas exhibições.

É indicada a contribuição de Ernst Idla à «ginástica moderna» e publicada a fotografia de 3 belíssimas executantes que mostram uma orientação puramente coreográfica e espectacular no que diz respeito aos exercícios do corpo.

N.º 4, 1965.

*Investigações sobre as origens, a integração e a actualidade da «ginástica moderna»,* por Albert Langlade.

O A. termina o seu longo e bem documentado estudo sobre a chamada «ginástica moderna» com o resumo seguinte:

1 — A teoria da «ginástica moderna» continua em elaboração.

2 — Ela peca actualmente na sua formulação, não considerando a grande importância das ciências biológicas.

3 — As demonstrações não representam o trabalho diário e causam uma ideia que não é favorável.

4 — O trabalho diário, com orientação formativa, adapta-se a técnicas específicas a fim de obter «o movimento orgânico rítmico».

5 — É uma maneira essencialmente feminina, embora haja a intenção de a estender aos homens.

6 — A sua influência actual sobre toda a ginástica mundial (feminina e masculina) é enorme e nem sempre favorável.

7 — Do ponto de vista feminino, consideramos a «ginástica moderna» como uma actividade apropriada à mulher já formada.

8 — Nas escolas e liceus, a «ginástica moderna» não oferece actividade suficiente (formativa e aplicada); é por esta razão que ela se mostra incompleta.

9 — É provável que algumas das suas técnicas devam ser admitidas na ginástica escolar e liceal, para as melhorar.

10 — Quando aumentar o número de livros que exprimem a doutrina da «ginástica moderna», quando o trabalho diário que lhe corresponde se desenvolver e apro-

science, thanks to investigation, gives us more elements to appreciate the technique of analytic movements and global gestures, we shall then accept the words with which Mrs. Medau closed her opening speech in a course in *Bordeaux*, 1959.

«To end, we shall look for and shall find a common point of view for all good methods of work and shall suggest the following principle: to act differently is not to act wrongly.»

### *Bibliography.*

No. 5, 1965.

*The Psychology of the social group and sport*, by José Maria Cagigal.

We shall publish this lecture delivered during the *International Congress of the Physical Preparation of Workers and their Rest*, which took place in *Madrid* from 27th to 30th April 1965, in Spanish and in English.

*Pedagogy of swimming*, by M. Catteau.

*Olympic ceremonies*, by Liselott Diem.

*The physical condition of workers during apprenticeship*, by Daniel Allier.

fundar, quando a ciência, graças à investigação, nos oferecer mais elementos para apreciar as técnicas dos movimentos analíticos e dos gestos globais, aceitaremos então as palavras com que o Sr. Medau terminou o seu discurso de inauguração do curso de *Bordéus*, em 1959:

«Para terminar, procuraremos e encontraremos o ponto comum a todos os bons métodos de trabalho e proporemos o seguinte princípio: agir diferentemente não é agir erradamente!»

### *Bibliografia.*

N.º 5, 1965.

*A psicologia do grupo social e o desporto*, por José Maria Cagigal.

Publicaremos em espanhol e inglês esta conferência, feita durante o *Congresso Internacional sobre a Preparação Física dos Trabalhadores e seu Descanso*, realizado em *Madrid* de 27 a 30 de Abril de 1965.

*Pedagogia da Nataçao*, por M. Catteau.

*Cerimónias Olímpicas*, por Liselott Diem.

*A condição física dos trabalhadores durante a aprendizagem*, por Daniel Allier.

## L'Education Physique

Organe de la F. F. E. P.

2, Rue de Valois

Paris 1

Paris 1

No. 41, 1965.

N.º 41, 1965.

*Editorial: Urbanism and sport*, by Dénise Mayer.

«During a session of the *Laying-out Committee* of the Parisian region, a project for the building of houses was discussed... which would cause the disappearance of a ground where sports could be practised. The Mayor explained that the ground had

*Editorial: Urbanismo e Desporto*, por Dénise Mayer.

«Numa sessão do *Comité de Locação* da região parisiense, foi discutido um projecto para a construção de casas... que faria desaparecer um terreno onde se podiam praticar desportos. O Presidente da *Câmara Municipal* explicou que o terreno

not the reglementary dimensions and only would be useful for training of children (sic); as a compensation, the promoter of the building operation had compromised himself to pay an important sum which would permit the enlargement of the municipal sports ground, improve its tribunes and make it suitable for international competitions! For which, the Mayor authorized the building...

Where are children going to play? Certainly not on the municipal ground with its magnificent tribunes and reserved for international «vedettes» in rugby and football.»

*The great problems of our times*

Under this headline, several articles dealing with the use of free time from school and professional work are published.

This issue has annexed a pamphlet on «*A session for playing in the country*», by F. P. Neys.

No. 42, 1965.

*Physiologic groups in physical education and the Anfroy's plan*, by M. Lepoivre.

According to official instructions, the teachers of physical education should divide their pupils into 4 groups, as much as possible homogeneous, after the following criterion:

- measurements of height and weight;
- spirometry;
- the physical performances of the preceding year or the present one for the newcomers.

The A. makes large considerations on the problem and suggests to widen the present day criterion.

This issue includes a pamphlet on «*Physical Education in the Primary School*».

No. 43, 1965.

*Editorial: The twentieth anniversary*, by Denise Mayer.

This is an article devoted by the President of the *French Federation of Physical Education* to the twentieth anniversary of this Organization.

não tinha as dimensões regulamentares e não servia senão para o treino de crianças (sic); em compensação, o promotor da operação imobiliária comprometia-se a pagar uma soma importante que permitiria alargar o terreno de desporto municipal, melhorar as suas tribunas e torná-lo apto às competições internacionais! Pelo que o Presidente da *Câmara Municipal* autorizou a construção...

Onde irão brincar as crianças? Não certamente no terreno municipal com as suas tribunas soberbas e reservado às vedetas internacionais do rugby e do futebol.»

*Os grandes problemas do nosso tempo.*

Sob esta rubrica, são publicados vários artigos que tratam da utilização dos tempos livres do trabalho escolar e profissional.

Este número tem anexo um opúsculo sobre «*Uma sessão de jogos no campo*», por F. P. Neys.

N.º 42, 1965.

*Os grupos fisiológicos em educação física e o plano Anfroy*, por M. Lepoivre.

Conforme instruções oficiais, os professores de educação física devem dividir os seus alunos em 4 grupos, quanto possível homogêneos, de acordo com os seguintes critérios:

- mensuração da estatura e peso;
- espirometria;
- resultados físicos do ano precedente ou do que decorre para os recém-vingidos.

O A. faz largas considerações sobre o problema e propõe que se alargue o critério actual.

Este número inclui um opúsculo sobre «*A educação física na Escola Primária*».

N.º 43, 1965.

*Editorial: Vigésimo Aniversário*, por Denise Mayer.

Artigo dedicado pelo Presidente da *Federação Francesa de Educação Física* ao vigésimo aniversário desta Organização.

*Good and bad use of physical and sportive education*, by Etienne Boltanski.

This is the inaugural lecture in a *Symposium* held in London by the *International Union of School and University Hygiene*.

After pointing out the benefits of well guided physical and sportive education, the A. refers to noxious abuses to health that are often provoked by bodily exercises.

Annexed pamphlet: «*Training for endurance*», by O. Mysangui.

*Boa e má utilização da educação física e desportiva*, por Etienne Boltanski.

É a conferência inaugural dum *Simpósio* realizado em Londres pela *União Internacional de Higiene e Medicina Escolar e Universitária*.

Depois de apontar os benefícios da educação física e desportiva bem orientada, o A. refere os abusos nocivos à saúde que são muitas vezes provocados pelos exercícios corporais.

Opúsculo anexo: «*O treino da resistência*», por O. Mysangui.

## GERMANY

## Die Leibeszziehung

Offizielles Organ des Bundesverbandes Deutscher

Smaragdweg 20

Stuttgart

Estugarda

No. 8, 1965

N.º 8, 1965.

*The contribution of physical education in the training of the primary school teacher*, by Marg. H. Andersen (Scotland).

In the *Craigie College of Education*, at Ayr, our aim is to make the students physically literate by helping them to understand the «when», «why» and «how» of movements; to acquire sensitivity and fluency of action and appreciate efficient movements in their daily lives. The acquisition of rhythm and poise by development of their kinaesthetic sense will help to minimise the physical strains and cumulative stress of modern living, including the demands of the a Primary School classroom.

*Contribuição da educação física para a formação dos professores das escolas primárias*, por Marg. H. Andersen (Escócia).

No *Colegio Craigie de Educação*, em Ayr, o nosso objectivo é tornar os estudantes fisicamente «letrados» ajudando-os a compreender o «quando», o «porquê» e o «como» dos movimentos; adquirir sensibilidade e fluência na acção e apreciar a eficácia dos movimentos na sua vida diária. A aquisição do ritmo e do equilíbrio pelo desenvolvimento do seu sentido quinestésico ajudará a diminuir o esforço físico e a tensão aumentada da vida moderna, incluindo as exigências das aulas na Escola Primária.

Bulletin du Comité National Olympique  
de la République Démocratique Allemande

Rathausstrasse 19

Berlin 102

Berlim 102

No. 1, 1966.

N.º 1, 1966.

*Physical education with pre-school age children*, by Kaethe Lewin.

«The motor development of pre-school age children is gaining more and more im-

*A educação física das crianças em idade pré-escolar*, por Kaethe Lewin.

«O desenvolvimento motor das crianças em idade pré-escolar está assumindo cada

portance internationally in connection with health educational problems. This can be seen particularly in recent results of investigations on the motor ontogenesis. The main task of all physical education teachers at pre-school level is therefore the organisation of varied and purposeful training of motor abilities and skills with children from 3 to 7 years of age, in addition to the development of hygienic habits and measures to inure the child's organism.

vez maior importância internacional em ligação com os problemas educacionais da saúde. Isto pode ser visto em particular nos recentes resultados da investigação sobre a ontogenese motora. A principal tarefa de todos os professores de educação física ao nível pré-escolar é, portanto, a organização de treino variado e intencional das capacidades e destrezas motoras das crianças de 3 a 7 anos de idade, além do desenvolvimento de hábitos higiénicos e de medidas para fortalecer o organismo da criança.

Physical education and physical development is implemented both in kindergarten and pre-school groups in such a way that during this pedagogic process, particularly motor abilities are trained: agility, flexibility, strength, speed, endurance and associated with them: walking, running, creeping, climbing, jumping, throwing, catching, pulling, pushing, hitting, thrusting and tumbling.»

A educação e o desenvolvimento físicos são realizados no «jardim de crianças» e em grupos pré-escolares, de maneira que, durante este processo pedagógico, as capacidades motoras sejam particularmente treinadas: agilidade, flexibilidade, força, velocidade, resistência e, associadas a elas, a marcha, corrida, rastejar, trepar, saltar, lançar, apanhar, puxar e empurrar, atingir um alvo, atacar, cair rolando.»

**GREAT BRITAIN**

**GRÃ-BRETANHA**

## Bulletin of Physical Education

British Association of Organizers and Lecturers in Physical Education

University of

Liverpool

Liverpul

No. 7, 1965.

N.º 7, 1965.

*Physical Education as an University discipline*, by K. B. Start.

*A educação física como disciplina universitária*, por K. B. Start.

The A. is a Professor of the *School of Education* of the *University of Manchester* and deals thus with great authority (and also with great frankness) with a basic problem of contemporary physical education, gravely endangered all over the world by harmful influences which the *I. F. P. E.* continually points out.

O A. é Professor na *Escola de Educação da Universidade de Manchester*, pelo que trata com grande autoridade (e também com grande franqueza) um problema básico da educação física contemporânea, gravemente posta em perigo, em todo o mundo, por influências nocivas que a *F. I. E. P.* continuamente indica.

We shall try to sum up the principal ideas expounded, only changing phrases in order to facilitate their translation.

Procuraremos resumir as principais ideias expostas, só modificando as frases para facilitar a sua tradução:

The subjects that have been placed at the *University* without the approval of the academic world have to face the test of

As matérias que têm sido introduzidas na *Universidade* sem a aprovação do mundo académico têm de afrontar a prova do

time before their acceptance. If they reveal to have a sufficient academic worth, if the teaching staff approach their subject in a manner that is acceptable to the other Professors, thanks to their work, integrity and qualifications, the academic respectability of the new subject is gradually accepted. If the new study does not gain such approval, the *University* usually makes repeated attempts to be rid of the matter it considers unsuitable.

Physical education has met with an active opposition. Fewer studies have had a more unfortunate history from the point of view of potential academic interest.

In the former *Olympic Games*, the «goodness» of the mind as well as that of the body was an acceptable foundation. But with the influence of civilization of the Roman Empire, it was lost in the «gladiator» displays and suffered the impact of professionalism and gambling which made a mockery of the competitions.

In the modern world, military drill, mechanical movements, sport becoming involved with excentricity, professionalism, gambling, performers more skilful with their feet than with their brains, hardly give to body activities any respectability.

Some courses of physical education in the *University* allow its Professors to observe the students who frequent the former, and the proper physical education staff rarely avoids an evaluation which convinces the *University* of the unsuitability of the subject, the courses and respective teachers.

There are, however, some courses of physical education (*U. S. A.*, etc.) worthy of being approved by the *University* when their professors accept university standards of study.

In *England*, there is only one *University*, that of *Birmingham*, where physical education presents a first degree level.

In the *U. S. A.* the place of physical education, in some *Universities*, is a lowly one and tends to be tolerated on «grounds of democracy». The business of sport has exerted considerable influence on univer-

tempo antes de serem aceites. Se elas revelam possuir valor académico suficiente e se o seu corpo professoral trata o assunto de maneira que seja aceite pelos outros Professores, graças ao seu trabalho, integridade e qualificações, a respeitabilidade académica da nova matéria é gradualmente aceite. Se os novos estudos não obtêm tal aprovação, a *Universidade* faz habitualmente tentativas repetidas para se livrar da matéria que ela considera inconveniente.

A educação física encontrou uma oposição activa. Poucos estudos tiveram uma história mais infeliz do ponto de vista do interesse académico potencial.

Nos primeiros *Jogos Olímpicos*, as virtudes dadas tanto à alma como ao corpo foram uma base aceitável. Mas com a influência da civilização do Império Romano, ela foi perdida nos espectáculos de gladiadores e sofreu o embate do profissionalismo e das apostas que transformaram as competições em farsas.

No mundo moderno, a militarização dos exercícios, os movimentos mecânicos, o desporto que se combina com excentricidades, o profissionalismo, apostas, executantes mais capazes com os pés do que com o cérebro, dificilmente dão às actividades corporais alguma respeitabilidade.

Alguns cursos de educação física nas *Universidades* permitem aos Professores destas observar os estudantes que frequentam aqueles, e o próprio professorado da educação física raramente evita uma apreciação que convence a *Universidade* da inconveniência da matéria, dos cursos e dos respectivos professores.

Há, contudo, alguns cursos de educação física (*E. U. A.*, etc.), que merecem ser aprovados pela *Universidade* quando os seus professores aceitam o nível universitário dos estudos.

Em *Inglaterra*, apenas existe uma *Universidade*, a de *Birmingham*, onde a educação física apresenta um nível superior.

Nos *E. U. A.*, o lugar da educação física em algumas *Universidades* é baixo e tende a ser tolerado por «motivos democráticos». O negócio desportivo tem exercido considerável influência no funcionamento uni-



sity functioning and the football and basketball teams have become important for reasons of finance and status. Ethically, at an *University*, it is necessary to occupy the athlete when he is not wanted in the «sports arena» and thus the question of athletic scholarship arises. Among these «arena men», there would be a fair number whose academic attainment leaves something to be desired.

Whilst satisfying the sport coaches, the courses are regarded by the academic administration of the *University*, only as the means to achieve the statutes and the income brought in by «gladiators» or entertainers.

There are many departments of an academic nature in *America* but, alas, the existence of «gladiatorial» schools does more harm to the subject, in the public eye, than the worthwhile establishments can eradicate.

Certainly, physical education finds itself in a dilemma. Historically, its crudity repelled, its Government support has been ethically dubious, the majority of existing departments are written off as non academic by the academic world and a few of these departments have not made the best of the few chances given them.

versitário e as equipas de futebol e de basquetebol tornaram-se importantes por razões financeiras e estatutárias. Sob o ponto de vista ético, a *Universidade* necessita ocupar o atleta quando ele não faz falta na «arena» desportiva e, assim, surge a questão das bolsas escolares. Entre estes «homens da arena» haverá um número razoável cujos sucessos académicos deixam alguma coisa a desejar.

Embora satisfazendo os treinadores desportivos, os cursos são olhados pela administração académica da *Universidade* somente como meios de cumprir os estatutos e obter o rendimento ganho pelos «gladiadores» ou os «que divertem os outros».

Existem na *América* muitos departamentos de natureza académica, mas, infelizmente, a existência de «escolas de gladiadores» causa aos olhos do público um maior mal que os estabelecimentos de valor podem fazer desaparecer.

Certamente que a educação física se en- correr, saltar, levantar, transportar, trepar, histórica repugnou, o apoio dado pelos Governos tem sido eticamente duvidoso, a maioria dos departamentos existentes é riscada pelo mundo académico e alguns desses departamentos não aproveitaram bem as poucas ocasiões que lhes foram dadas.

## Physical Education

Journal of the P. E. A. G. B. N. I.

Ling House, 10 — Nottingham Place

London W. 1

Londres W. 1

No. 168, 1965.

N.º 168, 1964.

*The relation of physical education to sports medicine*, by H. Evans Robson.

*A relação da educação física com a medicina desportiva*, por H. Evans Robson.

Every child should first learn to move correctly: walking, running, jumping, lifting, carrying, climbing, rolling, pushing and pulling, throwing and catching etc. (basic movements). An easy progression will follow.

Em primeiro lugar, cada criança deve aprender a mover-se correctamente: andar, correr, saltar, levantar e transportar, trepar, rolar, puxar e empurrar, lançar e apanhar, etc. (movimentos básicos). Seguir-se-á uma fácil progressão.

The physical educationist should have a sound knowledge about techniques to obtain

O educador físico deve possuir um conhecimento sério sobre as técnicas para obter

strength, flexibility, motor coordination, cardio-vascular endurance and on the different biotypes and activities which are most suitable to them. That is to say, he must have a detailed knowledge in the physiology and anatomy of bodily exercises, of the process of growth, of the functioning of the nervous system and be able to teach a great variety of activities in accordance with the physiologic age of individuals even after their temporary or permanent handicaps. He must know how to exercise sedentary and middleaged people and look after body defects.

Human biology in its different aspects has an important part in the training of the teachers of physical education as well as Psychology, Sociology, etc. He should be prepared to teach health education.

força, flexibilidade, coordenação motora, resistência cardiovascular e sobre os diferentes biótipos e as actividades que lhes são mais convenientes. Isto é, deve ter um conhecimento pormenorizado da fisiologia e anatomia dos exercícios do corpo, do processo de crescimento, do funcionamento do sistema nervoso, e ser capaz de ensinar uma grande variedade de actividades de acordo com a idade fisiológica dos indivíduos, e mesmo também conforme as suas incapacidades transitórias ou permanentes. Deve saber como exercitar as pessoas sedentárias e de meia-idade e cuidar dos defeitos corporais.

A biologia humana, nos seus diferentes aspectos, tem uma parte importante na formação dos professores de educação física, assim como a Psicologia, a Sociologia, etc. Ele deve ser preparado para ensinar a «educação da saúde».

## Playing Fields

The National Playing Fields Association

57 B Catherine Place

London 5 W 1

Londres 5 W 1

April-June 1965.

Abril-Junho 1965.

*Tasks for the Sports Council.*

*A tarefa do Conselho dos Desportos.*

The *Sports Council* met for the first time on 18th of February under the chairmanship of Mr. Denis Howel, M. P., Joint Parliamentary Under Secretary of State at the *Department of Education and Science*. The *Education Act, 1944* makes local education authorities responsible for securing facilities for recreation and physical training and it is correct that the *Department of Education and Science* should supervise them.

O *Conselho do Desporto* reuniu-se pela primeira vez em 18 de Fevereiro, sob a presidência do Sr. Denis Howel, M. P., Subsecretário de Estado Adjunto ao Parlamento, no *Departamento de Educação e Ciência*. A *Lei sobre a Educação* de 1964 torna as autoridades locais responsáveis em garantir facilidades para a recreação e treino físico, e é justo que elas sejam superfiscalizadas pelo *Departamento da Educação e Ciência*.

The *Council* will be advised by four Committees drawn from its members:

O *Conselho* será aconselhado por quatro Comitês formados por membros seus:

*International Committee* (Chairman Baroness Burton of Conventry) to deal with *Olympic and Empire Games*.

*Comité Internacional* (Presidente Baronesa Burton de Coventry) para se ocupar dos *Jogos Olímpicos e Imperiais*.

*Development and Coaching Committee* (chairman Mr. David Munrow) to advise on National Sports Bodies and Coaching.

*Research and Statistical Committee* (chairman Dr. Roger Banister) to consider patterns in recreation and scientific research.

*Facilities and Planning Committee* (chairman Lord Rochester) to set up *Regional Sport Councils* and co-ordinate the work of *Government Departments* and *Local Authorities*.

*Comité para o Desenvolvimento e o Treino* (presidente Sr. David Munrow) para aconselhar sobre os organismos desportivos nacionais e de treino.

*Comissão de Investigação e Estatística* (presidente Dr. Roger Banister) para se ocupar dos programas da recreação e da investigação científica.

*Comité de Facilidades e Planeamento* (presidente Lord Rochester) para instituir *Conselhos Regionais de Desporto* e coordenar o trabalho dos *Departamentos Governamentais e Autoridades Locais*.

## Sport and Recreation

Central Council of Physical Recreation

26-29 Park Crescent

London W. C. 1

Londres W. C. 1

April 1965.

Abril 1965.

This issue publishes, among others, two articles about «*Functions and Scope of the New Sports Council*», by Robert Mac Kinnon, and «*Who's Who*» on the *Sports Council*.

Este número publica, entre outros, dois artigos sobre «*As funções e o alcance do novo Conselho dos Desportos*», por Robert MacKinnon, e «*Quem é Quem*» no *Conselho dos Desportos*.

October 1965.

Outubro 1965.

*University Sport in the U. S. A.*, by Ian Ward.

*O desporto universitário nos E. U. A.*, por Ian Ward.

«... University sport is big business.

«... o desporto universitário é um grande negócio.

Unfortunately, big business in sport creates problems. Sport is a serious affair in many *U. S. Universities*; in order to draw the crowds, the coach must produce a winning team. The coach's salary and position are primarily dependent upon a string of victories and it is easy to see that the philosophy of the mesomorphic staff of the *Athletic Department* might at times be at a variance with the educational ideals of the *Physical Educational Department*: the *U. S.* sport is coach dominated. In the superbly equipped training rooms at the *University of North Carolina* is a saying attributed to the late football coach, James Tatum:

Infelizmente, o grande negócio no desporto cria problemas. Em muitas *Universidades* dos *E. U.*, o desporto é um negócio sério; para atrair a multidão, o treinador deve apresentar equipas vencedoras. O salário e a posição do treinador dependem, em primeiro lugar, duma «enfiada» de vitórias e é fácil de ver que a filosofia do pessoal mesomorfo do *Departamento de Atletismo* pode, por vezes, discordar dos ideais educativos do *Departamento de Educação Física*: o desporto nos *E. U.* é dominado pelo treinador. Nas salas de treino, magnificamente equipadas, da *Universidade de Carolina do Norte*, há um rifão atribuído ao falecido treinador James Tatum:

«Winning it not the most important thing, it is the only thing.»

This attitude also seeps down to high school level where competitive sport becomes of too great importance and too far removed from the ideal of Education. In *High Schools* the teacher in charge of physical education, may also be the football coach. With the local people thirsting for victory on the football field (and with his reputation in sporting circles at stake) it is not surprising that the coach may emphasize his work with the team, to the detriment of the physical education programme.

Whilst the *High School* coach has his problems, they are dwarfed by those of the university coach. Winning teams need good material, and the coach needs to scout the *High Schools* of the land in order to assure himself of good material for future years: having found the players, he must then tempt them into his *University*. And if he can tempt the *High School* players into his *University*, he then has the problem of keeping them there.

In many *Universities* the players find it difficult to meet academic requirements (despite additional tutoring). Occasionally, the coach may find a sympathetic physical education course in which his players will be «given passing grades». But this brings sport and physical education into disrepute as a «soft» subject and many members of the academic staff will bitterly resent these practices for they cherish the academic integrity of their institution. The academic staff may also be unhappy about the coach's salary being far in excess to their own.

But what of the youngsters? During their *High School* days, they may have received more acclamation and publicity than was good for them. They will also have received various offers from *Universities* — and this may have tempted them «to shop around» to offer themselves to the highest bidder with little thought for their university

«O vencer não é a coisa mais importante, é a única coisa.»

Esta atitude também se estende ao nível da escola secundária, onde se dá excessiva importância ao desporto de competição, muito afastado do ideal educativo. Nas *Escolas Secundárias*, o professor encarregado da educação física pode também ser o treinador de futebol. Com a população local sedenta de vitórias no campo de futebol (e com a sua reputação à prova nos meios desportivos), não é de admirar que o treinador acentue o seu trabalho com a equipa em detrimento do programa de educação física.

Enquanto que o treinador da *Escola Secundária* tem os seus problemas, eles são muito pequenos relativamente aos do treinador universitário. As equipas vitoriosas necessitam de bom «material» e o treinador precisa de explorar as *Escolas Secundárias* da região para se assegurar do bom «material» para os anos futuros; depois de encontrar os jogadores, ele deve então atraí-los para a sua *Universidade*. E, se ele pode atrair os jogadores da *Escola Secundária* para a sua *Universidade*, tem então o problema de os conservar ali.

Em muitas *Universidades*, os jogadores encontram dificuldades em obter requisitos universitários (apesar de tutela adicional). O treinador pode, ocasionalmente, encontrar um curso de educação física simpaticizante em que os jogadores receberão «classificação de passagem». Mas isto provoca o descrédito do desporto e da educação física, que é considerada uma matéria «fraca», e muitos membros do professorado académico ressentem amargamente tais práticas visto que eles cuidam da integridade académica da sua instituição. O professorado académico pode também lamentar o facto de o salário do treinador ser muito superior ao seu.

E quanto aos mais novos? Durante os seus dias na *Escola Secundária*, eles poderão ter recebido maiores aclamações e publicidade do que seria bom para eles. Eles teriam também recebido várias ofertas das *Universidades* — e isso poderia tê-los tentado a «mercadejar» — a oferecerem-se ao maior lance, pensando pouco na sua car-

career. At *University*, sport may again be too prominent and their academic work may suffer... occasionally, a career may be ruined.

reira universitária. Na *Universidade*, o desporto poderá ser novamente demasiado importante e o seu trabalho académico pode sofrer ... ocasionalmente, uma carreira pode ficar arruinada.

Sports scandals, although not the result of physical education, nevertheless reflect badly upon our subject...

Os escândalos desportivos, embora não sendo resultado da educação física, refletem-se na nossa matéria de forma nociva...

There are excellent standards at the top, and, we are told, a poor level of fitness generally.»

Há excelentes resultados no topo, mas fomos informados de um fraco nível geral da aptidão física.»

This article completes the one published in p. 177 of this *Bulletin* and other numerous information already supplied by former issues.

Este artigo completa o que publicamos a p. 177 deste *Boletim* e outras numerosas informações que já temos dado em números anteriores.

It is to be observed that, facing the degradation into which the so-called «modern sport» has fallen, the principal Organizations that occupy themselves with physical education in the U. S. A., the *American Academy of Physical Education* and the *American Association for Health, Physical Education and Recreation*, as well as the *International Council of Health, Physical Education and Recreation*, have excluded the word «sport» from their titles, although they certainly approve *game-like sport*. In its turn, the word «athlete» is recovering the derogatory meaning it had among great classics.

É de notar que, perante a degradação a que desceu o chamado «desporto moderno», as principais Organizações que se ocupam de educação física nos E. U. A., a *Academia Americana de Educação Física* e a *Academia Americana para a Saúde, Educação Física e Recreação*, assim como o *Conselho Internacional para a Saúde, Educação Física e Recreação*, excluíram a palavra «desporto» dos seus títulos embora evidentemente aprovem o *desporto-jogo*. Por sua vez, a palavra «atleta» está recuperando a significação depreciativa que tinha entre os grandes clássicos.

## TEORIA GENERAL DE LA GIMNASIA

A. LANGLADE

NELLY REY DE LANGLADE

Profesores del

**INSTITUTO SUPERIOR DE EDUCACION FISICA — URUGUAY**

«Se trata de un trabajo de gran valor para los profesores de educación física y, en general, para para todos los docentes y personas a quienes interesa ese aspecto de la educación.»

ENRIQUE C. ROMERO BREST

**ESCUELA UNIVERSITARIA DE EDUCACION FISICA**

CASILLA CORREO 167

Tucuman — ARGENTINA

Publication trimestrielle — Issued quarterly — Publicación trimestral

Cotisation annuelle — Annual fees — Cctización anual

Membres collectifs	{ Sv. Kr. F. B. N. F. F. }	\$ 5	(1) Minimum
Collective members		36/-	
Miembros colectivos		25	
		250	
		24	
		<u>144\$00</u>	
Membres individuels	{ Sv. Kr. F. B. N. F. F. }	\$ 2	
Individual members		14/-	
Miembros individuales		10	
		100	
		10	
		<u>57\$00</u>	

— À envoyer avant le 1<sup>r</sup> Mars.  
 — To be sent before the 1<sup>st</sup> March.  
 — A remitir antes del 1.º de Marzo.



— Pour l'Amérique, l'Afrique, l'Asie et l'Océanie, le port de chaque N.º, *par avion*, a un supplément de 4/6.  
 — For America, Africa, Asia and Oceania, the postage of each No. *by air mail*, bears an addition of 4/6 extra.  
 — Para America, Africa, Asia y Oceania, 4/6 de suplemento, para portes de cada N.º *por avión*.



— Prière de renvoyer cette revue au cas où son abonnement n'intéresse pas.  
 — Please return this magazine if not interested.  
 — Se pide la devolución de esta revista en el caso de no interesar.

Número avulso (Portugal): 40\$00



- (1) — Les Membres ou Souscripteurs collectifs (Ecoles ou Instituts d'Education Physique, Instituts de Recherche Scientifique, Fédérations, Associations, etc.) ont droit à deux exemplaires (minimum).  
 — Collective Members or Subscribers (Schools or Institutes of Physical Education, Scientific Research Institutes, Federations, Associations, etc.) have a right to two copies (minimum).  
 — Los Miembros o Suscritores colectivos (Escuelas o Institutos de Educación Física, Institutos de Investigación Científica, Federaciones, Asociaciones, etc.) tienen derecho a dos ejemplares (mínimo).